

January 2005

codex alimentarius commission



FOOD AND AGRICULTURE
ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS

WORLD
HEALTH
ORGANIZATION



JOINT OFFICE: Viale delle Terme di Caracalla 00100 ROME Tel: 39 06 57051 www.codexalimentarius.net Email: codex@fao.org Facsimile: 39 06 5705 4593

Agenda Item 4

TRILINGUAL DOCUMENT
DOCUMENT TRILINGUE
DOCUMENTO TRILINGÜE

ENGLISH

JOINT FAO/WHO FOOD STANDARDS PROGRAMME

EXECUTIVE COMMITTEE OF THE CODEX ALIMENTARIUS COMMISSION

Fifty-fifth Session, FAO Headquarters, Rome, 9-11 February 2005

MATTERS ARISING FROM THE REPORTS OF CODEX COMMITTEES AND TASK FORCES

CODEX COMMITTEE ON PROCESSED FRUITS AND VEGETABLES

The following is an extract of the discussion held at the 22nd Session of the Codex Committee on Processed Fruits and Vegetables (September 2004) in relation to the standardization of soy sauce.

Proposed draft Codex Standard for Soy Sauce¹⁴

85. The delegations of Japan and the Republic of Korea introduced CRD 18 which summarized the discussion and conclusion of the Working Group on Soy Sauce. The Committee noted that the elaboration of a Codex Standard for Soy Sauce was better covered by the Terms of Reference of the Codex Committee on Cereals, Pulses, and Legumes, namely: “to elaborate worldwide standards for cereals, pulses, and legumes and their products”. The Committee acknowledged that this Committee had been adjourned *sine die* but it was currently working by correspondence on the finalization of the draft Codex Standard for Instant Noodles.

86. The Committee had an exchange of views on the need to have a Codex Standard for Soy Sauce. Some delegations were of the view that standardization of soy sauce was not justified in the light of the Criteria for the Establishment of Work Priorities¹⁵. Other delegations were of the opinion that the work already done in the Committee should not be lost and that consideration of the need for a Standard for Soy Sauce and its further development should be given in the Codex Committee on Cereals, Pulses, and Legumes.

Status of the proposed draft Codex Standard for Soy Sauce

87. The Committee agreed to discontinue work on the standardization of soy sauce. In taking this decision, it agreed to recommend the Executive Committee of the Codex Alimentarius Commission to entrust this work to the Codex Committee on Cereals, Pulses, and Legumes on the understanding that, before proceeding further with the elaboration of the Standard, this Committee should have a full discussion on the need for a Codex Standard for Soy Sauce in the light of the Criteria for the Establishment of Work Priorities¹⁵.

¹⁴ CX/PFV 04/22/8 and comments submitted by China, Egypt, France, Indonesia, Malaysia, New Zealand, Switzerland, United States, ESI, and the IHVPC (CX/PFV 04/22/8-Add.1); Australia (CRD 2); Brazil (CRD 3); Nigeria (CRD 5); Canada (CRD 7); EC (CRD 10); Thailand (CRD 11); Philippines (CRD 12); and Report of the Working Group on Soy Sauce (CRD 18).

¹⁵ Codex Alimentarius Procedural Manual, 13th Edition, pages 68 – 69 (available only in English).

COMITE DU CODEX SUR LES FRUITS ET LEGUMES TRAITES

Le texte qui suit est un extrait du débat tenu lors de la vingt-deuxième session du Comité du Codex sur les fruits et les légumes traités (septembre 2004) au sujet de la normalisation de la sauce au soja.

Avant-projet de Norme Codex pour la Sauce de Soja¹⁴

85. Les délégations du Japon et de la République de Corée ont présenté le document CRD 18 qui résume les discussions et conclusions du groupe de travail sur la sauce de soja. Le Comité a constaté que l'élaboration d'une Norme Codex pour la sauce de soja relevait davantage des attributions du Comité du Codex sur les céréales, les légumes secs et les légumineuses, à savoir: « *élaborer des normes mondiales pour les céréales, les légumes secs, les légumineuses et produits dérivés* ». Le Comité a également reconnu que ce Comité avait été reporté *sine die* mais qu'il travaillait actuellement par courrier à la finalisation de l'avant-projet de Norme Codex pour les nouilles instantanées.

86. Le Comité a procédé à un échange de vues sur la nécessité d'une Norme Codex pour la sauce de soja. Certaines délégations étaient d'avis que la normalisation de la sauce de soja ne se justifiait pas à la lumière des Critères régissant l'établissement des priorités des travaux¹⁵. D'autres délégations étaient d'avis que les travaux déjà réalisés au sein du Comité ne devaient pas être perdus et que le Comité du Codex sur les céréales, les légumes secs et les légumineuses devrait se charger d'examiner la nécessité d'une Norme pour la sauce de soja et de son élaboration ultérieure.

État d'avancement de l'avant-projet de Norme Codex pour la Sauce de Soja

87. Le Comité est convenu d'interrompre les travaux sur la normalisation de la sauce de soja. En prenant cette décision, il est convenu de recommander au Comité exécutif de la Commission du Codex Alimentarius de confier cette mission au Comité du Codex sur les céréales, les légumes secs et les légumineuses compte tenu du fait que, avant de poursuivre l'élaboration de la Norme, ce Comité devrait discuter en profondeur de la nécessité d'une Norme Codex pour la sauce de soja à la lumière des Critères régissant l'établissement des priorités des travaux¹⁵.

¹⁴ CX/PFV 04/22/8 et observations soumises par la Chine, l'Égypte, les États-Unis, la France, l'Indonésie, la Malaisie, la Nouvelle-Zélande, la Suisse, de l'IEP et de l'IHPC (CX/PFV 04/22/8-Add.1); l'Australie (CRD 2); le Brésil (CRD 3); le Nigeria (CRD 5); le Canada (CRD 7); la CE (CRD 10); la Thaïlande (CRD 11); les Philippines (CRD 12); et le rapport du groupe de travail sur la sauce de soja (CRD 18).

¹⁵ Treizième édition du Manuel de procédure du Codex Alimentarius, page 68 à 69 (disponible en langue anglaise seulement).

COMITÉ DEL CODEX SOBRE FRUTAS Y HORTALIZAS ELABORADAS

Lo siguiente es un extracto de la discusión que tuvo lugar en la 22a reunión del Comité del Codex sobre Frutas y Hortalizas Elaboradas (septiembre de 2004) en la relación a la normalización de la salsa de soja.

Anteproyecto de Norma del Codex para la Salsa de Soja¹⁴

85. Las delegaciones del Japón y la República de Corea presentaron el documento de sala CRD 18 en el cual se resumía el debate y la conclusión del Grupo de trabajo sobre la Salsa de Soja. El Comité señaló que la elaboración de una Norma del Codex para la Salsa de Soja era una tarea cuya competencia correspondía mejor a los Términos de Referencia del Comité del Codex sobre Cereales, Legumbres y Leguminosas, específicamente: “*la elaboración de normas mundiales para cereales, legumbres y leguminosas y sus derivados*”. El Comité reconoció que este Comité había sido suspendido *sine die* pero que estaba actualmente trabajando por correspondencia en la finalización del proyecto de Norma del Codex para los Fideos Instantáneos.

86. El Comité intercambió puntos de vista respecto a la necesidad de tener una Norma del Codex para la Salsa de Soja. Algunas delegaciones opinaron que la normalización de la salsa de soja no estaba justificada en vista de los Criterios para el Establecimiento de las Prioridades de los Trabajos¹⁵. Otras delegaciones opinaron que el trabajo que ya se había realizado en el Comité no debería perderse y que se debería examinar la necesidad de tener una Norma para la Salsa de Soja y así como su elaboración ulterior en el Comité del Codex sobre Cereales, Legumbres y Leguminosas.

Estado de aprobación del Anteproyecto de Norma del Codex para la Salsa de Soja

87. El Comité acordó discontinuar el trabajo en la normalización de la salsa de soja. Al tomar esta decisión, acordó recomendar al Comité Ejecutivo de la Comisión de la Comisión del Codex Alimentarius el encomendar esta labor al Comité del Codex sobre Cereales, Legumbres y Leguminosas, con el entendimiento de que, antes de continuar con la elaboración de esta Norma, este Comité debería tener un debate a fondo sobre la necesidad de tener una Norma del Codex para la Salsa de Soja a la luz de los Criterios para el Establecimiento de las Prioridades de los Trabajos¹⁵.

¹⁴ Documento CX/PFV 04/22/8 y observaciones presentadas por China, Egipto, Francia, Indonesia, Malasia, Nueva Zelandia, Suiza, los Estados Unidos, ESI, y el IHVPC (CX/PFV 04/22/8-Add. 1); Australia (CRD 2); Brasil (CRD 3); Nigeria (CRD 5); Canadá (CRD 7); la CE (CRD 10); Tailandia (CRD 11); las Filipinas (CRD 12); y el Informe del Grupo de trabajo sobre la Salsa de Soja (CRD 18).

¹⁵ Manual de Procedimiento de la Comisión del Codex Alimentarius, 13^a Edición, páginas 68 a 69 (disponible solamente en inglés).